

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego podstawy wykonał ze srebra, jego oparcie* ze złota, jego siedzenie z purpury,** jego wnętrze wykończone miłością*** córek jerozolimskich. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ oparcie, רִפְּיָה (refida h), hl, znaczenie niepewne; oparcie G Vg; teswiteh dahba, złote okrycie, Peszitta.

²⁾ <x>20 26:1</x>; <x>20 27:16</x>; <x>20 28:5-6</x>; <x>140 3:14</x>

³⁾ wykończone miłością (l. skórą) przez córki jerozolimskie (jako accusativus materiału); אֶהָבָה ('ahawa h) występuje w dwóch homonimach: miłość i skóra, por. arab. 'ihab, <x>260 3:10</x>L. Lub: (1) wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie (accusativus sposobu). Być może dwuznaczność zamierzona; (2) em. הָבָנִי (hawni), heban.